

Отзыв

официального оппонента Добродомова Игоря Георгиевича о диссертации Цыренова Бабасана Доржиевича «Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02. – Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки),
М., 2017

Довольно значительная лексикография монгольских языков впервые становится объектом тотального обозрения и оценки. Лексическое богатство монгольских языков в их прошлом и настоящем отражено главным образом в переводных дву- и трёхъязычных словарях, вышедших преимущественно в России в XIX-XX вв. с толкованиями в подавляющем числе на русском языке, но это богатство осталось неотраженным обобщённо, что делает поставленную в названии докторской диссертации Б.Д Цыренова тему актуальной и требующей внимательного рассмотрения, что и выполнено успешно.

Разработка такой актуальной темы обеспечивает для диссертации ее новизну и заслуженную научную заинтересованность не только монголистов, но и лексикографов-теоретиков. Основное содержание диссертации изложено в четырех главах, итоги которых подведены в содержательном заключении.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования иноязычно-русской лексикографии», посвящена обзору общих проблем двуязычной(переводной) лексикографии на базе имеющейся в распоряжении автора преимущественно русской литературы по словарному делу. Здесь сформулированы теоретические положения, которых придерживается автор в последующих трех главах. Эти соображения не вызывают возражений и составляют теоретическую базу исследования.

Во второй главе «История монголоязычной лексикографии» старшие монгольские словари XIX века упомянуты со ссылками на глухо названные периоды, а анализу подвергнуты лишь словари XIX века, начиная со Я.И. Шмидта, О.М. Ковалевского и К.Ф. Голстунского, а также современные общие и аспектные словари. Жаль, что обойдены вниманием более ранние словари XVIII века (П.С. Паллас) и миссионерские издания, а также лишь бегло упомянутые словари А. Мостарта и Г.И. Рамstedta, где языком описания служили французский и немецкий языки, что, вероятно, стало основанием для их игнорирования. Напрасно! Ведь двуязычные словари фактически являются толковыми словарями, в которых толкование осуществляется средствами другого языка. Б.Д. Цыренов не учитывает того, что двуязычные словари только внешне причисляются к переводным словарям, а функционально они являются толковыми, только толкования даются на другом языке, что, конечно, осложняет толкование. В этой связи калмыцко-русский словарь является своеобразным толкователем калмыцких слов – от слова к значению. Конечно, русско-калмыцкий даёт информацию от значения к слову. Этот порядок следовало бы учесть в работе Б.Д. Цыренова, что позволило бы дать более объективную характеристику словарям монгольских языков.

Краткость раскрытия семантики слова в двуязычных словарях может иногда приводить к недоразумениям, которые произошли с Г.Д. Санжеевым, который, не зная немецкого языка (?), поправлял Г.И. Рамstedta (а вернее плохой русский перевод: *tülese* «горючее» > «топливо»; бурят. *tuhaläsi em* «медицина» > «лекарство» в «Примечаниях» к «Введению в алтайское языкознание» (с. 237, 243).

В третьей главе «Мега- и макроструктура монголоязычно-русских словарей» освещены общие проблемы состава словарей вообще и в частности, смыкаясь с проблемами книговедения – общим составом книг. Эта глава до некоторой степени перекликается с первой и заслуживает одобрения.

Четвертая глава «Микроструктура монголоязычно-русских словарей» трактует проблемы, относящиеся к словарной статье, её элементам и

антуражу, структуре словарных статей. Хорошее знание обильного материала разных монгольских словарей, которые выбраны для анализа, и системный подход к теоретической литературе создают положительное впечатление от работы диссертанта, о её цельности и слаженности. Но некоторые вопросы остались не вполне решенными или решенными недостаточно полно, что нашло отражение даже в названии диссертации, где в качестве термина фигурирует странное прилагательное монголоязычный вместо монгольский, последнее, однако, в современном языкоznании употребляется в двух значениях: 1) «общемонгольский», охватывающий все монгольские языки, и 2) «государственный язык Монголии» (вместо старых «халха-монгольский», или «халхаский»).

Это до какой-то степени чувствовал и диссертант, который применительно к своему материалу в публикациях заменил термин и назвал его национально-русские словари монгольских языков или переводные словари монгольских языков (публикации 7 и 10 на стр. 41 автореферата). От имеющего хождение у лингвистов невнятного прилагательного монголоязычный можно было бы отказаться, если бы применительно к современному монгольскому языку употребить полузыбкое обозначение халха-монгольский, хотя это дело вкуса и точности употребления терминов в русском тексте.

Исследование Б.Д. Цыренова в целом заслуживает высокой оценки, хотя можно сделать ряд критических замечаний, которые носят или частный характер или касаются спорных положений. Таковыми можно признать списки монгольских слов, заимствованных областным русским языком из монгольского, составленные О.М. Ковалевским и А.А. Бобровниковым в прибавлениях к «Известиям по отделению русского языка и словесности» в 1853 г. Стоило бы вспомнить статью И.Д. Беляева «О монгольских чиновниках на Руси, упоминаемых в ханских ярлыках» в «Архиве» Н. Качалова 1850 г. Своеобразным монгольским словарем можно считать монгольский указатель слов в «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера, а также

аналогичный, но более подробный указатель в сравнительном словаре тунгусо-маньчжурских языков. Эти указатели связаны с этимологическими проблемами, столь важными для монгольских языков, но они Б.Д. Цыренова не интересовали.

Не со всеми суждениями автора можно согласиться. Например, из пары омонимов он считает первичным географический термин, опираясь на него как на исходное значение, исходя из важности в аридной зоне: гол I «река, долина реки» и гол II «середина, центр». Однако это логически правдоподобное объяснение не выдерживает критики и должно быть отвергнуто, что сделано в серьёзной литературе: В.М. Иллич-Свитыч (Опыт сравнения ностратических языков I, 231-232) на основании картвельского (*gul* «сердце») и алтайского (*k'öl* «середина») восстанавливает ностратическое *golHA* «сердце» с некоторыми колебаниями (см. «Этимологию» 1965, 1966). Со строгими выводами В.М. Иллича-Свитыча приходится согласиться, ибо они основаны на весьма значительном материале.

Из содержания диссертации видна значительная роль в развитии монгольской лексикографии, особенно в бурятской ее ветви и лично Константина Михайловича Черемисина, но вербально это почти не выражено. Более того его имя иногда даже не упоминается при ссылках на двухтомное переиздание его Бурятско-русского словаря или оказывается на втором месте после консультанта диссертации Лубсана Доржиевича Шагдарова (вопреки алфавиту и хронологии). Это, однако, относится не столько к науке, сколько к этике в бурятском языкоznании.

Автореферат и 40 научных публикаций отражают содержание диссертации, результаты которой докладывались на различных научных конференциях (что в диссертации квалифицировано как апробация работы). Достигнутые результаты исследовательской деятельности докторанта использованы им при редактировании крупных бурятских словарей последнего времени.

Сделанные в настоящем отзыве немногочисленные критические замечания носят частный характер или сделаны с других позиций и не могут быть решающими в общей оценке диссертации.

Работа представляет собой вполне законченное исследование, которое соответствует требованиям «Положения ВАК о присуждении ученых степеней, утвержденного Правительством Российской Федерации 24.09.2013 г. № 842, § 9-10 и может служить основанием для присуждения Б.Д. Цыренову искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки).

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – теория языка;
специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
профессор, профессор кафедры общего языкознания
Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования «Московский педагогический
государственный университет»

Добродомов

Игорь Георгиевич Добродомов

27-09-17

119991, Россия, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1
Тел/факс +7 (499) 245-03-10, +7 (499) 246-57-12,
E-mail: ob@mpgu.edu

